

ROMANISTICA COMENIANA je vedecký recenzovaný časopis, vydávaný od roku 2018 Katedrou romanistiky Filozofickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave. Je zameraný na románsku jazykovú a kultúrnu oblasť, ktorú skúma najmä v kontexte vzájomných vzťahov, podobností a rozdielov so slovenským a stredo európskym priestorom, kultúrou a jazykmi. Obsahuje pôvodné články z lingvistiky, literárnej vedy, translatológie, didaktiky, interkultúrnych vzťahov a histórie; odborné prehľadové články; recenzie publikácií (do troch rokov od ich vydania) a správy o relevantných a aktuálnych romanistických podujatiach. Časopis vychádza 2x ročne v slovenčine, češtine, románskych jazykoch a v angličtine.

ROMANISTICA COMENIANA is a peer-reviewed scientific journal, published since 2018 by the Department of Romance Languages at the Faculty of Arts, Comenius University in Bratislava. It is concerned with Romance linguistic and cultural areas, especially in the context of mutual relations, analogies, and differences with Central Europe and its languages. The journal publishes original articles on linguistics, literary science, translatology, didactics, intercultural relations, and history; survey articles; reviews of publications (within three years of their publication), and reports on relevant and current events in Romance studies. The journal is published twice a year and accepts texts in Slovak, Czech, the Romance languages and English.

Recenzie | Reviews

José Luís Peixoto (2017): *Cintorin klavírov*. Bratislava, AnaPress, 194 strán, ISBN 9788089137954
Pavol Štubňa

Juana María González García, Ana León Mejía, Mercedes Peñalba Sotorrío (2016): *Cómo escribir y publicar un artículo científico*, Madrid, Síntesis. 195 pp. ISBN 978-84-9077-450-2
Beatriz Gómez-Pablos

ISSN 2585-8483

1/2018

COMENIANA

ROMANISTICA



1/2018

Články | Studies

Jazykoveda | Linguistics

La posición y la presencia de los actualizadores en la perspectiva contrastiva – análisis de textos traducidos (checo y español)
Miroslava Aurová

La imagen lingüística del lobo y de la liebre: un enfoque comparativo en español y polaco
Magdalena Slowik

Le *tout-anglais* et le traitement lexicographique des anglicismes
Loredana Pavone

Translatológia | Translatology

Problèmes stylistiques de la traduction : à propos de quelques traductions italiennes de *Bouvard et Pécuchet*
Florence Pellegrini

El teatro de Tirso de Molina y sus traducciones al checo y eslovaco
Beatriz Gómez-Pablos

Literatúra | Literature

Contact, context, comparație. M. Blecher în literatura mondială
Doris Mironescu

Los libros de los niños de la guerra: lecturas de español en el exilio ruso
César Sánchez Ortiz – Arantxa Sanz Tejedó

Prehľadové články | Survey Articles

À la recherche des émotions dans *L'Alphabète* d'Agota Kristof
Aleksandra Chrupata – Agnieszka Adamowicz-Pośpiech

Scuppie, huppie, guppie et d'autres nouvelles tribus humaines et leur circulation en français et en tchèque
Radka Mudrochová

ROMANISTICA COMENIANA

ROMANISTICA COMENIANA

Redakčná rada | Editorial Board

Pokyny pre autorov | Submission guidelines

Výkonní redaktori Executive Editors

doc. Mgr. Bohdan Ulašin, PhD. (bohdan.ulasin@uniba.sk)
Mgr. Zuzana Puchovská, PhD. (zuzana.puchovska@uniba.sk)

Redakčná rada Editorial Board

Mgr. Lenka Cinková, PhD. (Bratislava), Mgr. Martin Doržo, PhD. (Bratislava),
Mgr. Zuzana Puchovská, PhD. (Bratislava), Mgr. Pavol Štubňa, PhD. (Bratislava),
doc. PhDr. Ivan Suša, PhD. (Banská Bystrica), Mgr. Ján Tupý (Bratislava),
doc. Mgr. Bohdan Ulašin, PhD. (Bratislava)

Medzinárodná redakčná rada International Editorial Board

dr. Milburga Atcego, PhD. (Kampala, Uganda), dr. Cécile Bruley, PhD. (Paríž, Francúzsko),
doc. PhDr. Petr Čermák, PhD. (Praha, ČR), prof. Pál Ferenc, PhD. (Budapešť,
Maďarsko), prof. Tomás Jiménez Juliá, PhD. (Santiago de Compostela, Španielsko),
dr. Branislav Meszaros, PhD. (Paríž, Francúzsko), prof. Michael Metzeltin, PhD. (Viedeň,
Rakúsko), dr. Marius Mihet, PhD. (Oradea, Rumunsko), dr. Paula Neamtu, PhD. (Oradea,
Rumunsko), assoc. prof. José Manuel Pedrosa, PhD. (Alcalá de Henares, Španielsko),
prof. Jerusa Pires Ferreira, PhD. (São Paulo, Brazília), prof. István Rákokci, PhD.
(Budapešť, Maďarsko), prof. Alessandra Riccardi, PhD. (Terst, Taliansko),

Jazyková redakcia anglických textov Proofreading of English Texts

Peter Barrer, PhD.

Redakcia Editorial Office

Katedra romanistiky FiF UK / Department of Romance Studies
Univerzita Komenského v Bratislave / Comenius University in Bratislava
Filozofická fakulta / Faculty of Arts
Gondova 2
814 99 Bratislava 1
Slovak Republic
krom@fphil.uniba.sk

Vedecký časopis Filozofickej fakulty vychádza dvakrát do roka.
Príspevky boli spracované k 10.12.2017 a neboli jazykovo upravené. Číslo 1/2018 vyšlo v januári 2018. Všetky
príspevky sú recenzované.
Toto číslo vyšlo aj vďaka podpore Slovensko-francúzskeho univerzitného inštitútu (IUF5) a Veľvyslanectva
Španielskeho kráľovstva v SR.



Ilustrácia na obálke: WERNER, Bedřich Bernard. *Conspectus arcis regiae Posonii in Hungaria, versus meridiem S: Danubium: Prospect des König. Haupt Schloß zu Preßburg in Hungarn, wie solches von dem Donaustrohm, oder der mittag seithen anzusehen ist* [Měřitko neuvedeno]. 4. Aug. Vind.: Martin Engelbrecht excud., 1756.
Dostupné tiež z: http://imageserver.mzk.cz/mzk03/001/052/451/2619316494_04
Časopis Romanistica Comeniana vydáva Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta.
Vytlačilo Polygrafické stredisko Univerzity Komenského v Bratislave.
Odporúčaná cena 5,- eur bez DPH.

© Univerzita Komenského v Bratislave, 2018

Pokyny pre autorov

Maximálna dĺžka: 20 000 znakov (vrátane medzier). V prípade prekročenia limitu o zaradení článku do časopisu rozhodne redakčná rada.

Textový procesor: Microsoft Word

Písmo: Times New Roman, veľkosť 11, riadkovanie 1,0

Poznámky pod čiarou: Times New Roman, veľkosť 10

Podčiarknutie: nepodčiarkovať text

Abstrakt: je potrebné dodať anglický abstrakt k textu, max. 1500 znakov

Kľúčové slová: k článku priložte zoznam kľúčových slov aj s anglickým prekladom

Uveďte Vaše pracovisko a korešpondenčnú a e-mailovú adresu.

Citácie v texte: Jazyk je komunikačný systém (SECO, 1998: 9); podľa Seca (1998: 9), jazyk je komunikačný systém.

Bibliografia: uveďte kompletný zoznam citovaných zdrojov na konci článku, veľkosť 10. Tieto odkazy budú radené abecedne. Napríklad:

BARTHES, Roland (1953): *Le degré zero de l'écriture énoncés performatifs*. Paris, Éditions du Seuil.

BORGES, Jorge Luis (1969): *Tajný zázrak*. In: MORETIĆ, Yerko (ed.) *Dni a noci Latinskej Ameriky*. Bratislava, Spolok priateľov krásnych kníh, 363-369.

Submission guidelines

Maximum length: 20,000 characters (including spaces). The editorial board will decide on whether to include articles that exceed the limit.

Word processor: Microsoft Word

Font: Times New Roman, size 11, line spacing 1.0

Footnotes: Times New Roman, size 10

Underlining: do not underline the text

Abstract: provide an abstract in English, max. 1500 characters

Keywords: provide a list of keywords with an English translation

Provide information about your place of employment as well as your postal and e-mail addresses.

Quotations in the text: A language is a system of communication (SECO, 1998: 9); according to Seco (1998: 9), a language is a system of communication.

Bibliography: provide a complete list of quoted sources at the end of the article, size 10. These references should be ordered alphabetically. For example:

BARTHES, Roland (1953): *Le degré zero de l'écriture énoncés performatifs*. Paris, Éditions du Seuil.

BORGES, Jorge Luis (1969): *Tajný zázrak*. In: MORETIĆ, Yerko (ed.) *Dni a noci Latinskej Ameriky*. Bratislava, Spolok priateľov krásnych kníh, 363-369.